



# Bois & forêts

des  
tropiques

1<sup>er</sup> trimestre 2015  
n° 323

A TRIBUTE TO  
ANDRÉ AUBRÉVILLE  
(1897-1982)



# Bois & forêts des tropiques

Revue éditée par le Cirad  
n° 323 / 1<sup>er</sup> trimestre 2015

## Rédacteur en chef

Jacques Tassin

## Coordination éditoriale

Jean-François Trébuchon

## Appui scientifique en botanique

Michel Arbonnier (Cirad)

## Comité de rédaction

Philippe Chardonnet

François Fromard

Antoine Galiana

## Comité scientifique

Ronnie de Camino (Costa Rica)

Carol Colfer (États-Unis)

Xavier Deglise (France)

Luis Garcia Esteban (Espagne)

Annette Hladik (France)

Katharina Kühmayer (Autriche)

Jean-Paul Lanly (France)

Dominique Louppe (Belgique)

Florencia Montagnini (Argentine)

Olivier Monteuis (France)

Garth Nikles (Australie)

Christel Palmberg-Lerche (Finlande)

John Parrotta (États-Unis)

Jean-Pierre Pascal (France)

P.S. Ramakrishnan (Inde)

Jacques Valeix (France)

Peter J. Wood (Royaume-Uni)

## Graphiste

Jean-Jacques Gonod

## Correcteur

Jacques Bodichon

## Traducteurs

Ilona Bossanyi

Luis Carvajal

## Service de presse

Sylvie Vago

Laurence Campas

## Webmestre

Christian Sahut

## Secrétariat

Hélène Grammatico

## Directeur de la publication

Michel Eddi



Périnet forest  
in Madagascar.  
Photograph A. Aubréville,  
1954.

Accès gratuit aux articles en **version électronique** sur le site web :  
[bft.cirad.fr](http://bft.cirad.fr)

**Version papier** abonnement annuel de 4 numéros :

France : **240 € /an ttc**

Autres pays de l'Union européenne : **240 € /an ht**

Pays hors Union européenne : **260 € /an ht**

## Abonnements et commandes de numéros

**Cirad - Bois et forêts des tropiques**

Campus international de Baillarguet

TA C-DIR/B

34398 Montpellier Cedex 5, France

Tél. : +33 4 67 59 37 81 / Télécopie : +33 4 67 59 37 55

Site web : [bft.cirad.fr](http://bft.cirad.fr)

© Bois et forêts des tropiques

ISSN 0006-579X

Dépôt légal : février 2015

283997X – Imprimé en France par Atelier Six

47 Impasse des Églantiers

34980 Saint-Clément-de-Rivière, France

Maquette : J.-J. Gonod, Montpellier

Numéro d'inscription à la CPPP : 59465

Directeur gérant : Michel Eddi



## Relecteurs ayant contribué à l'évaluation des articles en 2014 /

### Reviewers who have contributed to the evaluation of articles in 2014.

Seheno Andriantsaralaza, Michel Arbonnier, Samuel Assembe, Babou André Bationo, Vincent Béliigné, Alain Bertrand, Manuel Boissière, Iris Brémaud, Alicia Calle, Bertrand Charrier, Robert Collet, Pascal Danthu, Philippe Deleporte, Charles Doumenge, Patrick Dugué, Céline Dutilly, Christian Féau, Laurene Feintrenie, Éric Forni, Wendy Francesconi, Vincent Freycon, François Fromard, Antoine Galiana, Jean Ganglo, Laurent Gazull, Jean Gérard, Stéphane Guitet, Olivier Hamel, Jean-Michel Harmand, Jacques Hébert, Annette Hladik, Wil de Jong, Ferran Jori, Markku Larjavaara, Sébastien Lebel, Guillaume Lescuyer, Patrice Levang, Danny Lo Seen, Dominique Louppe, Henri Félix Maître, Bernard Mallet, Lucas Mazzei, Pierre Montagne, Enrique Murgueitio Restrepo, Robert Nasi, Jean-Pierre Pascal, Éric Penot, Maxime Réjou-Méchain, André Miccolis, Bernard Naudin, Bruno Rapidel, Manuel Ruiz Perez, Philippe Sableyrolles, Cesar Sabogal, Slim Saïdi, Georges Serpantié, Pablo Siles, Plinio Sist, Mathew Steil, Jacques Tassin, Jean-François Trébuchon, Moïse Tsayem Demaze, Bernard Thibaut, Emanuel Torquebiau, Nathalie Van Vliet, Daniel Verhaegen, Antonio Villalopera, Gede Wibawa.

## Conditions de publication

Consulter les instructions aux auteurs qui figurent sur le site web : [bft.cirad.fr](http://bft.cirad.fr)  
Pour être recevables, les textes doivent être originaux. Tous les articles sont soumis à l'appréciation d'un comité de lecture. Après acceptation, des corrections ou modifications sont proposées aux auteurs. Les opinions émises par les auteurs n'engagent pas la responsabilité de la rédaction.

## EDITORIAL

- A special issue entirely devoted to André Aubréville** 5  
JACQUES TASSIN ET JEAN-FRANÇOIS TRÉBUCHON

DOSSIER  
AUBREVILLE: FOREST, SILVICULTURE

- Aubréville (1897-1982), a pioneering forester and a visionary mind** 7  
J. TASSIN, I. BOSSANYI (TRAD.)
- Secondary forests in equatorial Africa** 19  
A. AUBREVILLE, I. BOSSANYI (TRAD.)
- No to the “eucalyptus war” in Madagascar!** 49  
A. AUBREVILLE, I. BOSSANYI (TRAD.)
- Wild forests or silviculture** 55  
A. AUBREVILLE, I. BOSSANYI (TRAD.)
- A charter for nature protection in tropical Africa** 65  
A. AUBREVILLE, I. BOSSANYI (TRAD.)
- In search of the forest in Côte d’Ivoire, parts 1 & 2** 71  
A. AUBREVILLE, I. BOSSANYI (TRAD.)
- Erosion under forest cover and erosion in deforested areas in the humid tropical zone** 103  
A. AUBREVILLE, I. BOSSANYI (TRAD.)



## ÉDITORIAL

**Un numéro spécial entièrement consacré à André Aubréville**  
JACQUES TASSIN ET JEAN-FRANÇOIS TRÉBUCHON

5

DOSSIER  
AUBREVILLE : LA FORÊT, LA SYLVICULTURE

**Aubréville (1897-1982), forestier tropical précurseur et visionnaire**  
J. TASSIN, I. BOSSANYI (TRAD.)

7

**Les brousses secondaires en Afrique équatoriale**  
A. AUBREVILLE, I. BOSSANYI (TRAD.)

19

**Il n'y aura pas de guerre de l'eucalyptus à Madagascar !**  
A. AUBREVILLE, I. BOSSANYI (TRAD.)

49

**Forêts sauvages ou sylviculture**  
A. AUBREVILLE, I. BOSSANYI (TRAD.)

55

**Une charte de la protection de la nature en Afrique tropicale**  
A. AUBREVILLE, I. BOSSANYI (TRAD.)

65

**À la recherche de la forêt en Côte d'Ivoire, parties 1 et 2**  
A. AUBREVILLE, I. BOSSANYI (TRAD.)

71

**Érosion sous forêt et érosion en pays déforesté dans la zone tropicale humide**  
A. AUBREVILLE, I. BOSSANYI (TRAD.)

103



## EDITORIAL

- Una edición especial enteramente dedicada a André Aubréville** 5  
JACQUES TASSIN ET JEAN-FRANÇOIS TRÉBUCHON

DOSSIER  
AUBRÉVILLE: LA SELVA, LA SILVICULTURA

- Aubréville (1897-1982), dasónomo tropical precursor y visionario** 7  
J. TASSIN, I. BOSSANYI (TRAD.)
- Los matorrales secundarios en África ecuatorial** 19  
A. AUBRÉVILLE, I. BOSSANYI (TRAD.)
- ¡No habrá guerra del eucalipto en Madagascar!** 49  
A. AUBRÉVILLE, I. BOSSANYI (TRAD.)
- Bosques vírgenes o silvicultura** 55  
A. AUBRÉVILLE, I. BOSSANYI (TRAD.)
- Una carta para la protección de la naturaleza en África tropical** 65  
A. AUBRÉVILLE, I. BOSSANYI (TRAD.)
- A la búsqueda del bosque en Costa de Marfil, partes 1 y 2** 71  
A. AUBRÉVILLE, I. BOSSANYI (TRAD.)
- Erosión en bosques y áreas deforestadas en zonas tropicales húmedas** 103  
A. AUBRÉVILLE, I. BOSSANYI (TRAD.)



# A special issue entirely devoted to André Aubréville

## Un numéro spécial entièrement consacré à André Aubréville

At *Bois et Forêts des Tropiques*, we had been wanting for some time to pay tribute to an illustrious figure in tropical forestry, André Aubréville (1897-1982). Honour was due to Aubréville as one of the founders of our journal, but also, and especially, we wanted to bring the scientific and technical legacy of this remarkable figure to a much wider readership.

This is why our special issue on André Aubréville has been entirely translated into English, and we are delighted that non French-speakers can now read the full content of some of the most important articles published by André Aubréville in *Bois et Forêts des Tropiques*.

The botanist Michel Arbonnier, who specialises in tropical forests, contributed his expert knowledge to update the taxonomic references to the plant species cited by André Aubréville in the various articles. We felt that it would be a better option to provide our readers with current botanical names rather than using early synonyms that are now obsolete and have sometimes even been forgotten. What may come as a surprise to our readers is André Aubréville's prescience as a forester and the visionary quality of his thinking, as reflected in our introductory article summarising the life and work of this remarkable figure in the field of tropical forestry.

Above all, we urge our readers, whatever their working language, to revisit the work of André Aubréville, whose articles are available in French in our journal archives at [http://bft.cirad.fr/revues/index\\_fr.php?mots=aubr%Egville](http://bft.cirad.fr/revues/index_fr.php?mots=aubr%Egville), and now also in English in the pages that follow.

JACQUES TASSIN AND JEAN-FRANÇOIS TRÉBUCHON

Cela faisait bien longtemps que *Bois et Forêts des Tropiques* souhaitait rendre hommage au grand forestier tropical qu'était André Aubréville (1897-1982). Il s'agissait d'une part d'honorer l'un des premiers fondateurs de la revue *Bois et Forêts des Tropiques*, mais nous souhaitions aussi et surtout contribuer à faire connaître très largement le legs scientifique et technique d'un personnage d'exception.

C'est ce qui explique que ce numéro soit entièrement en anglais. Quelques-uns des principaux articles qu'Aubréville publia dans cette revue, et dont nous avons assuré la traduction, sont désormais accessibles par un lectorat non francophone. Nous en sommes très heureux.

Nous avons recouru à l'expertise de Michel Arbonnier, botaniste des formations boisées tropicales, pour réactualiser les références taxonomiques des espèces végétales citées par Aubréville dans l'un ou l'autre de ses articles. Il nous a en effet semblé judicieux de proposer au lecteur des noms botaniques en vigueur, plutôt que d'anciens synonymes désormais périmés et parfois oubliés.

Notre lectorat sera sans doute surpris d'observer combien Aubréville était à la fois un précurseur et un visionnaire, comme le montre l'article introductif qui présente sommairement la biographie et l'œuvre de ce grand forestier. Mais nous convions surtout nos lecteurs, quelle que soit leur langue de travail, à se replonger dans les articles d'Aubréville, disponibles en langue française dans les archives en ligne de la revue ([http://bft.cirad.fr/revues/index\\_fr.php?mots=aubr%Egville](http://bft.cirad.fr/revues/index_fr.php?mots=aubr%Egville)), et désormais en langue anglaise dans les pages qui suivent.

JACQUES TASSIN ET JEAN-FRANÇOIS TRÉBUCHON